

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 47

Nr 47

Protokoll med Cuba om utvidgat samarbete.

Stockholm den 23 september 1977

(Översättning)

Protocol on enlarged co-operation

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Cuba,

– desirous of broadening the co-operation between the two countries in various fields

– referring to the discussions held between representatives of the two Governments between March 28 and April 1, 1977, about new forms of co-operation,

have agreed as follows:

1. The two Governments shall continue their efforts to enlarge the co-operation between Sweden and Cuba in different fields and sectors. Such co-operation may include the economic, technical, scientific and cultural fields.

The following forms of co-operation will be further explored:

- preinvestment studies
- training related to the execution of investments in various sectors of the economy
- transfer of technology
- consulting services, seminars and fellowships

- commercial co-operation
- research co-operation
- cultural co-operation and other forms of co-operation with Government authorities, organizations and enterprises to be agreed upon by competent agencies.

2. The two Governments intend to continue their consultations regarding ways and means of enlarging the co-operation between the two countries in a joint working group. The group shall meet when the parties so decide.

3. For the purpose of facilitating an enlarged co-operation between the two countries, the Swedish Government is prepared to make available an amount of Skr 5 million (5 million Swedish Crowns) on a grant basis for the fiscal year 1977/78. This amount shall be used according to Cuban priorities with due consideration to the mutual interest of the two countries.

Protokoll om utvidgat samarbete

Sveriges regering och Republiken Cubas regering,

– vilka önskar bredda samarbetet mellan de båda länderna på olika områden,

– vilka åberopar de diskussioner som från den 28 mars till den 1 april 1977 ägt rum mellan ombud för de båda regeringarna om nya samarbetsformer,

har överenskommit om följande.

1. De båda länderna skall även i fortsättningen eftersträva en utvidgning av samarbetet mellan Sverige och Cuba inom olika områden och sektorer. Samarbetet kan omfatta de ekonomiska, tekniska, vetenskapliga och kulturella områdena.

Följande former av samarbete kommer att ytterligare utforskas

- förinvesteringsstudier
- utbildning i anslutning till investeringar inom olika ekonomiska sektorer
- överföring av teknologi
- konsulttjänster, seminarier och stipendier

- samarbete inom handelns område
- samarbete inom vetenskapens område
- kulturellt samarbete och andra former av samarbete med regeringsmyndigheter, organisationer och företag, varom de behöriga organen skall överenskomma.

2. De båda regeringarna avser att inom en gemensam arbetsgrupp fortsätta sina överläggningar om olika sätt och möjligheter att utvidga samarbetet mellan de båda länderna. Gruppen skall mötas när parterna så beslutar.

3. I syfte att underlätta ett utvidgat samarbete mellan de båda länderna är den svenska regeringen villig att för budgetåret 1977/78 ställa ett belopp på 5 miljoner svenska kronor till förfogande såsom gåva. Beloppet skall användas enligt av Cuba gjorda prioriteringar, varvid vederbörlig hänsyn skall tas till de båda ländernas gemensamma intresse.

4. The utilization of the funds mentioned above will be agreed upon by the Swedish International Development Authority (SIDA) and the Comité Estatal de Colaboración Económica (CECE) with the Swedish Embassy in Havana as intermediary.

Done in Stockholm on September 23, 1977.

Karin Söder
For the Government of Sweden

H. Rodríguez Llupart
For the Government of the Republic of Cuba

4. Om användningen av ovanstående medel skall styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Comité Estatal de Colaboración Económica (CECE) överenskomma genom förmedling av svenska ambassaden i Havanna.

Upprättat i Stockholm den 23 september 1977.

Karin Söder
För Sveriges regering

H. Rodríguez Llupart
För Republiken Cubas regering

SVENSKT

ARKIVTRYCK &

TUMBA 1977